



STATSRÅDETS
SVENSKA
SPRÅKNÄMND

Språkråd

2/2002

Statsrådets svenska språknämnd informerar
Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta tiedottaa

Redaktör: Sunna Vennström

28.11.2002

- ◆ *Skatteordlistan* har kommit ut s. 1
- ◆ Nyttig ordlista i boken *ECB:s penningpolitik* s. 2
- ◆ Engelsk lagstiftningsterminologi på webben s. 2
- ◆ Fixa dina texter med Svefix! s. 3
- ◆ Trespråkig jordbruksordlista s. 3
- ◆ *Enkät*: fem frågor till fyra jurister s. 4
- ◆ Partinamnen enligt partiregistret s. 9

Skatteordlistan har kommit ut

År 1998 inledde finansministeriet och statsrådets kansli ett terminologiprojekt med avsikt att bl.a. skapa flerspråkiga ordlistor med termer inom finansministeriets centrala verksamhetsområden. Inom ramen för projektet har man hittills utarbetat en *EMU-ordlista* (1999) och en *Budgetordlista* (2001). *EMU-odlistan* presenterades i Språkråd 3/1999 och *Budgetordlistan* i Språkråd 2/2001.

I slutet av november 2002 utkom *Skatteordlistan*, en lista som innehåller 221 begrepp gällande beskattningen i Finland och definitioner av dem. Ordlistan tar upp framför allt sådana termer som ofta förekommer t.ex. i handlingar som skall översättas och för vilka det därför är skäl att gemensamt komma överens om motsvarigheter på främmande språk. Begreppen har grupperats i systematisk ordning inom 13 olika temagrupper, bl.a. *Skattelagen*, *Inkomstslag och inkomstkällor*, *Avdragen vid inkomstbeskattningen*, *Förskottsuppbörd* och *Internationell beskattning*. Begreppen och definitionerna finns förutom på finska och svenska också på engelska, tyska och franska. Alfabetiska register på de fem språken ingår i ordlistan.

De svenska termerna i skatteordlistan är huvudsakligen sådana som används i finlandssvenskan. I viss mån har till ordlistan fogats sverigesvenska termer som i listan är försedda med kommentaren *i Sverige*.

Skatteordlistan är främst avsedd för dem som arbetar inom statsförvaltningen, men den är till nytta och hjälp också för bl.a. översättare, tolkar, informatörer, journalister och lärare.

Verosanasto. Valtiovarainministeriö ja valtioneuvoston kanslia. Taloustieto Oy. 256 sidor. Pris 33 euro. ISBN 951-628-375-6. Ordlistan säljs genom Taloustieto Oy och i bokhandlarna.

Publikation om penningpolitiken i euroområdet inkluderar ordlista med definitioner

Europeiska centralbanken gav i augusti 2001 ut en bok på engelska om penningpolitiken i euroområdet *"The Monetary Policy of the ECB"*. Boken har översatts till svenska på uppdrag av Finlands Bank, som också översatt den till finska. *"ECB:s penningpolitik"* har följande uppläggning: I första kapitlet sammanfattas de institutionella aspekter som är mest relevanta för förståelsen av ECB:s penningpolitik. Andra kapitlet ger en översikt över euroområdets viktigaste ekonomiska och finansiella strukturer. I tredje kapitlet beskrivs ECB:s penningpolitiska strategi. I fjärde kapitlet förklaras hur de penningpolitiska besluten genomförs med hjälp av tillgängliga penningpolitiska instrument. Femte kapitlet beskriver slutligen hur penningpolitiken fördes under de första åren av EMU:s tredje etapp. I slutet av boken ingår en 15 sidor lång ordlista med definitioner. Efter varje term/begrepp anges den engelska motsvarigheten inom parentes. Termer som upptas i ordlistan är t.ex. *derivatmarknad*, *EURIBOR*, *inflationsmål*, *penningmängdsmått*, *prisstabilitetsmål*, *produktionsgap*, *repoavtal* och *räntetermin*.

Publikationen finns på svenska och finska på Finlands Banks webbplats www.bof.fi. Den tryckta publikationen kan beställas gratis per e-post publications@bof.fi, per telefon 09-183 2566 eller fax 09-174 872.

Carita Gabrán
Finlands Bank

Engelsk lagstiftningsterminologi på webben

Förutom att vi har tillgång till våra författningar på både finska och svenska så översätts en del lagar också till främmande språk, främst engelska. Översättningar görs inom förvaltningen, inom EU och helt privat. De översatta lagarna är alltid inofficiella och kan alltså inte direkt tillämpas av domstolar och andra myndigheter.

För dem som behöver översättningar för att förstå innehållet i den finska lagstiftningen är det viktigt att språket och den lagtekniska utformningen inte varierar för mycket. Tyvärr är de översatta lagtexterna dock mycket olika sinsemellan. Den största orsaken till brokigheten är att översättarna inte har haft några anvisningar eller riktlinjer att följa. I syfte att råda bot på detta och för att i allmänhet hjälpa översättarna har en arbetsgrupp som tillsatts av justitieministeriet utarbetat en ordlista med engelska motsvarigheter till vissa ord och uttryck som förekommer allmänt i våra lagtexter.

Alla finska och svenska termer i ordlistan är sådana som används i gällande lagstiftning. Arbetsgruppen har alltså inte tagit ställning till om de är bra eller inte, utan helt enkelt haft dem som utgångspunkt. De engelska motsvarigheterna har i första hand tagits ur sådan nationell lagstiftning som ursprungligen har utarbetats på engelska, närmast den brittiska lagstiftningen. Eftersom de anglosaxiska rättssystemen skiljer sig rätt mycket från vårt rättssystem har alla juridiska begrepp inte direkt användbara motsvarigheter i anglosaxisk lagstiftning. I sådana fall har arbetsgruppen varit tvungen att ty sig till andra källor. Vissa av termerna och uttrycken i de översättningar som arbetsgruppen tittat på har den valt att inte rekommendera.

Ordlistan är främst avsedd för dem som översätter författningar till engelska, antingen från finska eller svenska, men kan säkert vara till nytta också för andra. Den finns på nätet i Finlex, www.finlex.fi/lains/laki.pdf

Carolina Ahlström
justitieministeriet

Fixa dina texter med Svefix!

Nu är det äntligen färdigt: textgranskningsprogrammet Svefix med stavningskontroll, grammatikkontroll och finlandismkontroll.

Svefix fungerar i MS Word 2000 och senare versioner (för Windows).

Svefix består i princip av tre delar:

- Orthogرافix kontrollerar rättstavningen i din text och reagerar på ord som dess lexikonbas och ordbildningsregler inte känner igen.
- Grammatifix kontrollerar ett stort antal språkliga drag som har att göra med grammatik, teckenanvändning och stilmarkerade ord.
- "Finlandifix", som har integrerats i Grammatifix, upptäcker förekomsten av drygt 2 000 olika finlandismer: enskilda ord (t.ex. informationstillfälle), böjningsformer (numror), fasta fraser (av orsak eller annan), prepositionsbruk (framgå ur ngt) och andra ordkombinationer (göra beslut). I de flesta fall föreslår programmet alternativa formuleringar som direkt kan tas in i texten.

Svefix har utvecklats av det finländska företaget Lingsoft. Finlandismkontrollen bygger i huvudsak på *Finlandssvensk ordbok* och den har utarbetats i nära samarbete med Forskningscentralen för de inhemska språken och med ekonomiskt stöd från Svenska kulturfonden. Tack vare kulturfondens stöd kan Svefix erbjudas till ett pris som är bara en bråkdel av det normala marknadspriset. Priset för en cd med enanvändarlicens är 61 euro (50 euro + moms). För fem eller fler användare ges rabatt som ökar med antalet användare.

En närmare presentation av Svefix finns på webben på adressen:
<http://www.kotus.fi/svenska/svefix.shtml>

Du kan beställa Svefix per e-post (svefix@kotus.fi), per telefon (09-731 52 44) eller per post (Svefix, Forskningscentralen för de inhemska språken, Sörnäs strandväg 25, 00100 Helsingfors).

Trespråkig jordbruksordlista

Över 170 centrala begrepp inom den gemensamma jordbrukspolitiken ingår i den trespråkiga (finsk-svensk-franska) ordlista som jord- och skogsbruksministeriet lät trycka i somras. Utgivarna är hela fem stycken: jord- och skogsbruksministeriet, statsrådets kansli, INRA (Institut national de la recherche agronomique), Ministère de l'Agriculture et de la Pêche och Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Ordlistan tillkom på franskt initiativ. I *Kääntäjä-Översättaren nr 6/2002* redogör projektsekreteraren, terminolog Tuula Kinnunen för arbetsmetoden. I första hand är jordbruksordlistan avsedd för tjänstemän inom jordbruksförvaltningen, och den upptar särskilt begrepp inom stödpolitikens område.

Jordbruksordlistan säljs av jord- och skogsbruksministeriets expedition, tfn 09-160 53397. Listan kostar 25 euro.

Heidi Rustanius
 statsrådets translatorsbyrå

Fem frågor till fyra jurister

Utöver de svensköversättare som arbetar inom förvaltningen finns det också ett antal jurister som i sitt dagliga arbete sysslar med det svenska lag- och förvaltningspråket i Finland. På statsrådets translatorsbyrå finns två jurister som ägnar mycket av sin arbetstid åt granskningsuppgifter, på justitieministeriets laggranskningsbyrå finns tre jurister som arbetar med svensk laggranskning och på riksdagens svenska byrå finns tre jurister.

SPRÅKRÅD har sammanställt fem frågor till fyra jurister som arbetar med svenskt lag- och förvaltningspråk. Gemensamt för dessa fyra är att de alla är relativt nya på sina nuvarande poster. Sten Palmgren är ny såtillvida att han i februari 2002 blev ordförande i statsrådets svenska språknämnd. SPRÅKRÅD planerar att i ett senare nummer återkomma med en enkät till några av de jurister som redan länge arbetat med svenskan inom förvaltningen.

Här följer de fem frågorna och Ann-Marie Malmstens, Anne-Marie Mattssons, Sten Palmgrens och Katarina Petrells svar på dem:

1) Berätta om din bakgrund och om dina nuvarande arbetsuppgifter inom språkgranskningen o.dyl.

2) Du är jurist till utbildningen – hur kom du att börja arbeta med svenskt lag- och förvaltningspråk?

3) I Finland hävdas det ofta att strukturen och dispositionen i de finska originaltexterna styr översättningarna. Är det ett hållbart argument att "skylla" på finskan när de svenska texterna är styvt och byråkratiskt formulerade?

4) I Sverige arbetar anställda språkexperter med att förändra och förbättra myndighetsspråket. Språkexperterna granskar texter, ger råd i språkfrågor, skriver handböcker etc. Är det dags för våra myndigheter att följa Sveriges exempel?

5) Vilka är dina favorithemsidor på webben?

Ann-Marie Malmsten, jur.kand., lagstiftningsråd vid justitieministeriet, medlem i statsrådets svenska språknämnd:

1) Som nybakad jurist arbetade jag en tid på Västra Finlands vattendomstol, med uppgift att föredra miljörättsliga ärenden. År 1992 började jag jobba vid statsrådets translatorsbyrå, först som översättare och sedan som granskare. Jag deltog också i en kurs i språkvård, språkriktighet och språkgranskning. Nu har jag i sammanlagt två års tid arbetat som laggranskare vid justitieministeriets laggranskningsbyrå. Arbetet går ut på att kontrollera att den finska och svenska texten i propositioner och andra författningstexter stämmer överens med varandra. Dessutom bör de svenska texterna vara goda i språkligt hänseende. I mitt nuvarande arbete tycker jag det är speciellt intressant att jag vid behov kan diskutera de finska texterna med mina finskspråkiga kolleger.

2) Redan under studietiden var jag intresserad av hur de texter jag läste var utformade. Många gånger undrade jag, som alla andra som läser juridiska texter, "om inte saken kunde uttryckas enklare". När jag sedan blev van att läsa juridisk facktext insåg jag att det inte alltid går att ut-

trycka komplicerade saker enkelt och lättbegripligt. Juridiska översättningar intresserade mej också, så under studietiden avlade jag provet för auktoriserade translatörer. Under fakultetens modersmålskurs, där bl.a. Sten Palmgren föreläste, gick det upp för mej att jurister också jobbade med lagöversättningar.

3) Ja och nej. I mitt arbete är det viktigt att den svenska översättningen till sitt sakinnehåll exakt motsvarar den finska förlagan. Mina granskningsändringar gäller oftast terminologin eller andra ord och uttryck i texten, och ibland kanske jag skriver om en motsträvig paragraf så att den blir begripligare. Av arbetsekonomiska skäl kan jag inte skriva om hela texten, utan jag får helt enkelt nöja mej med att den blir "tillräckligt bra" i jämförelse med den finska texten.

4) Språkvård på finska, ja tack! Men vill man komma åt texternas struktur och disposition för att åstadkomma läsarvänliga texter så måste åtgärderna sättas in redan när texterna utformas. Också när det gäller de svenska översättningarna borde språkexperterna kopplas in redan innan texten lämnar översättarens bord. När det gäller författningstexter vore det förstås idealiskt att ha en språkexpert på statsrådets translatörbyrå, med uppgift att hjälpa såväl översättare som granskare genom hela lagstiftningsprocessen. Språkgranskningen borde uttryckligen ske i samarbete med den översättare eller den skribent som är insatt i frågan, så att det inte uppstår missförstånd.

När det gäller författningstexter tror jag inte att det är möjligt att så radikalt förbättra språket i texterna vid den efterhandsgranskning som sker vid laggranskningen eller i riksdagen. I slutskedet av processen finns det inte tid att skriva om "färdiga" texter, varken på finska eller svenska, och granskarna måste koncentrera sig på att texterna blir juridiskt exakta.

5) Favoriterna kommer och går, men www.netdoktor.se består. I synnerhet om man är småbarnsmamma ...

Anne-Marie Mattsson, vicehäradshövding, chef för riksdagens svenska byrå, medlem i statsrådets svenska språknämnd:

1) Jag är född i Helsingfors och nötte pulpet i Nya Svenska Samskolan, populärt kallad Lönskan. Av någon anledning bestämde jag mig redan i gymnasiets första klass för att bli jurist och både inledde och avslutade mina juridikstudier i Helsingfors. Visst – det var ofta tråkigt med all utantilläsning, men juridik är också problemlösning, och det har jag alltid gillat.

Att översätta kan också i allra högsta grad ses som problemlösning, det vet alla som arbetar i branschen. På riksdagens svenska byrå ingår det bl.a. i mina uppgifter att granska utskottsbetänkanden och särskilt utskottens paragrafförslag. Riksdagen är ju paragrafernas sista utpost – här skall de ges den form som sedan stadfästs och trycks upp till allmänt beskådande. Ett resultat av ett långt samarbete mellan arbetsgrupp-kommitté-översättare-föredragande-justitieministeriets granskning-utskotten-svenska byrå-riksdagens justerare!

2) Mitt intresse för förvaltnings- och lagspråk väcktes faktiskt redan under studieåren då jag arbetade på statsrådets translatörbyrå. Därefter har jag hunnit med justitieministeriets lagberedningsavdelning, Hangö rådstuvurätt och ett långt decennium med en egen juristbyrå. Under den tiden blev jag pinsamt medveten om bristerna i lagspråket både på finska och svenska då jag insåg att mina klienter nästan aldrig på egen hand begrep vad det **egentligen** stod i pa-

ragraferna. Då övergav jag definitivt teorin om att vissa saker måste uttryckas i mystiska, juridiska fikontermer. Lagar ska kunna skrivas på ett gott allmänspråk.

3) Det är självklart orealistiskt att tro att det går att lösgöra sig helt från de finska strukturerna. Men sällan hindrar strukturerna en bra översättning! Tidsbristen däremot är ett stort problem. Jag tror att alla översättare och granskare borde ägna mer tid åt att läsa modern svensk litteratur, både skön- och facklitteratur. Det skulle ge oss större säkerhet, ett ledigare språk, en gemensam referensram och framför allt mera mod i barm.

4) Svar: JA. Det är ändå skäl att komma ihåg att de svenska språkexperterna är de första att betona betydelsen av samarbetet med juristerna och att deras arbete är ett typexempel på fenomenet ge och ta. Trots att vi är relativt få i Finland som bearbetar det svenska lag- och förvaltningspråket saknar jag just samarbetet och dia logen, också t.ex. med de svenskspråkiga samhällsjournalisterna. Vi har tydligen inget naturligt forum för detta – här har Statsrådets svenska språknämnd en uppgift.

5) Jag måste medge att jag ser webben som ett nödvändigt ont och kan inte riktigt kombinera orden "favorit" och "webben". Om jag skall nämna en favorit så är det i så fall det västnyländska biblioteksväsendet Lukas hemsidor, där jag ofta går in för att kolla boknyheter och för att se vilka försemeade böcker jag redan borde ha återlämnat.

Under arbetsdagen hänger jag givetvis hela tiden på riksdagens hemsida och på Finlex, Notisum, Rixlex och Google. Sidorna löser en mängd problem men jag oroar mig en hel del för webbens roll som översättarsamfundets moderna överstepräst: om ett ord eller uttryck finns på webben så är det säkert välsignat.

Sten Palmgren, jur.lic., lagstiftningsråd vid justitieministeriet, ordförande i statsrådets svenska språknämnd:

1) Jag kom till ministeriet så tidigt som 1982 och har sedan dess jobbat med olika uppgifter, först mest med lagöversättning och laggranskning men också med lagberedning. Tillsammans med P.E. von Bonsdorff och Mikael Reuter skrev jag 1986 en "prototyp" till Slafen. Sedan 1988 har jag varit föredragande i ärenden som gäller landskapet Åland. Under några år jobbade jag med förberedelserna för EES-anslutningen och EU-medlemskapet. När det var klart lämnade jag Europarättsenheten.

Numera arbetar jag på lagberedningsavdelningen med varierande uppgifter – den viktigaste på sista tiden har varit beredningen av en ny språklag. Nordiskt samarbete, ålandsärenden och administrativa frågor, t.ex. sådant som gäller Finlex och översättning av lagar till främmande språk hör till vardagen. Uppdraget att vara ordförande för språknämnden är nytt – och till det hör bl.a. att försöka få ut en ny omarbetad Slaf.

2) I samband med mina fortsatta studier träffade jag P.E. von Bonsdorff, som var lagstiftningsråd på JM:s granskningsbyrå och huvudredaktör för Juridiska föreningens tidskrift (JFT). Jag blev tidskriftens redaktionssekreterare och fick se hur "Perre" putsade språket i insända manuskript. På det sättet fick jag lära mig en hel del och blev också själv intresserad. När ett vikariat på JM blev ledigt lämnade jag mitt dåvarande arbete som överlärare på Soc & kom. På den tiden fanns det bara två svenska laggranskare på JM: Perre von Bonsdorff och Lars (Fasse) Dufholm. De blev mina läromästare – även om de i mångt och mycket tänkte olika.

1986 hade jag förmånen att få jobba som utbytestjänsteman på Statsrådsberedningen i Stockholm tillsammans med laggranskare och språkexperter. Där lärde jag känna bl.a. Per Lundahl, Kenneth Larsson och Barbro Ehrenberg-Sundin.

3) Det är ju en klassisk fråga om översättningen får vara bättre än originalet. Mitt svar är nog både ja och nej.

Det är klart att översättaren inte kan göra underverk, om förlagan är väldigt krånglig. Det är visserligen önskvärt att man vid översättningen bryter upp meningar och ändrar krångliga strukturer och gör så gott man kan. Översättningen måste göras på målspråkets egna villkor, annars blir det ingen bra översättning och i värsta fall blir det no nens.

Men det är också viktigt att inse att översättaren inte får tillföra texten något som inte finns i förlagan. Vid lagöversättning får man inte förklara innebörden av oklara formuleringar, om man inte är helt säker på vad innehållet skall vara. Översättning är minsann ett kreativt (och stimulerande) arbete.

4) Genom att övertyga beslutsfattarna om att ”bättre redigerade texter sparar miljoner” lyckades man i Sverige få pengar för att anställa språkexperter. Jag tror på förebyggande språkvård. Genom att stämma i bäcken sparar man enormt mycket tid och pengar på granskningsidan och framförallt för läsarna. Det är ju faktiskt så, att det som skrivs också skall läsas av någon.

Lagberedarna skulle nog behöva hjälp av språkkonsulter. Men man kan inte tänka sig att språkexperterna ensamma skulle ha ansvaret för laggranskningen – språkgranskningen måste ske i samråd med juristerna.

5) Mest använder jag ministeriets egen hemsida (Finlex) och statsrådets ”Senaattori”. Min favoritsida är faktiskt Forskningscentralen för de inhemska språken. Det beror kanske på lättja, för där finns så många behändiga länkar.

Katarina Petrell, jur.lic., biträdande byråchef vid statsrådets translatorsbyrå, permanent sakkunnig i statsrådets svenska språknämnd

1) Innan jag kom till statsrådets translatorsbyrå den 1 april 2002 arbetade jag som utvecklingschef på Finlands kommunförbund. Till mina arbetsuppgifter hörde att planera kurser och utbildningsprogram för tjänstemän och förtroendevalda samt att planera och leda utvecklingsprojekt, bl.a. ett tvåspråkigt mentorsprojekt för nya fullmäktige- och styrelseordförande. Med tiden kom jag också allt mer att fungera som ett slags juridisk "förstahjälpsstation" när ryktet spred sig i kommunerna att det finns en svenskspråkig jurist på förbundet. Min yrkesbana började jag egentligen vid juridiska fakulteten vid Helsingfors universitet där jag verkade som forskare och lärare i nästan tio år.

Till mina nuvarande arbetsuppgifter hör att granska de texter som översätts vid translatorsbyrån. Texterna varierar allt från regeringspropositioner, förordningar, riksdagsskrivelser, justitiekanslersbeslut, tal mm. till s.k. laggilla översättningar av domstolsutslag och rättegångshandlingar.

2) Jag ser det som en rätt naturlig utveckling. Som forskare i civilrätt var mitt arbetsredskap språket, särskilt det juridiska språket. Till mina arbetsuppgifter vid universitetet hörde tidvis också att översätta de civilrättsliga tentamina från finska till svenska. Jag brukade också då

och då översätta artiklar från finska till svenska för nordiska rättsvetenskapliga tidskrifter och antologier. Jag har alltid tyckt om att arbeta med språket, vilket var en av orsakerna till att jag ville börja arbeta på translatorsbyrån.

3) Nej, att skylla på finskan är inte ett hållbart argument trots att finskan är ett väldigt "kompakt" språk som inte är så lätt att översätta. Att de svenska texterna är styvt formulerade tror jag främst beror på tidsbrist. De som översätter lag- och förvaltningspråk arbetar under en ständig tidspress men förväntas ändå prestera god svenska. Min egen erfarenhet under de 15 – 20 år som jag följt med det svenska lag- och förvaltningspråket är att en stor förbättring har skett.

4) Varför inte! I synnerhet texter som riktar sig till den enskilda medborgaren borde kunna läsas och begripas av alla och envar – och det gäller både finsk- och svenskspråkiga texter.

5) Min absoluta favorit är portalen www.catweb.nu. Där hittar man allt mellan himmel och jord.

KONTAKTINFORMATION

Frågor och initiativ till Statsrådets svenska språknämnd kan sändas per e-post, fax eller post till nämndens sekreterare på någon av följande adresser:

E-postadress: spraknamnden@vnk.vn.fi

Fax: 09-160 2088

Postadress: Statsrådets svenska språknämnd, Statsrådets translatorsbyrå, PB 23, 00023 STATSRÅDET

Språknämnden behandlar och besvarar **principiella frågor som gäller svenskt lag- och förvaltningspråk** i Finland.

Prenumerationer på Språkråd, adressändringar och annulleringar:

per e-post, fax eller post. Se adressema ovan. Språkråd sänds gratis till beställaren.

Nya prenumerationer till mottagare utanför Finland tas emot bara i fråga om språkvårds- och terminologiorgan, myndigheter etc.

SPRÅKRÅD
FINNS OCKSÅ
PÅ WEBBEN

www.vnk.fi/spraknamnden

Riksdagsvalet närmar sig...

Här följer en lista över de 19 registrerade partier som i november 2002 fanns införda i partiregistret. Observera de nya partierna *Köyhien Asialla r.p.* och *Yhteisvastuu puolue r.p.* som registrerades den 21 november 2002. Partiregistret förs vid justitieministeriet.

Partinamnen enligt partiregistret 22.11.2002:

Suomen Sosialidemokraattinen Puolue - Finlands Socialdemokratiska Parti r.p.

Suomen Keskusta r.p., på svenska *Centern i Finland r.p.*

Kansallinen Kokoomus r.p., på svenska *Samlingspartiet r.p.*

Svenska folkpartiet i Finland r.p., på finska *Ruotsalainen kansanpuolue r.p.*

Suomen Maaseudun Puolue - Finlands Landsbygds Parti r.p.

Suomen Kristillisdemokraatit (KD) - Kristdemokraterna i Finland (KD) r.p.

Kirjava "Puolue" - Elonkehän Puolesta - KIPU r.p., på svenska *Det Eko-Brokiga Partiet r.p.*

Vihreä liitto r.p., på svenska *Gröna förbundet r.p.*, på samiska *Ruona lihttu r.b.*

Vasemmistoliitto r.p., på svenska *Vänsterförbundet r.p.*

Perussuomalaiset - Sannfinländarna r.p.

Eläkeläiset Kansan Asialla r.p.

Rauhan ja Sosialismin puolesta - Kommunistinen Työväenpuolue r.p., på svenska *För Fred och Socialism - Kommunistiska Arbetarparti r.p.*

Suomen Kommunistinen Puolue - Finlands Kommunistiska Parti r.p.

Vaihtoehtoväki - Alternativförbundet r.p.

Vapaan Suomen Liitto – Förbundet för det Fria Finland r.p.

Liberaalit r.p.

Muutosvoimat Suomi r.p., *Förändringskrafterna i Finland r.p.*

Köyhien Asialla r.p.

Yhteisvastuu puolue r.p.